

Cirugía y Cirujanos

Volumen
Volume **70**

Número
Number **5**

Septiembre-Octubre
September-October **2002**

Artículo:

Dos perlas japonesas en la interpretación del Quijote y en la traducción de Hamlet

Derechos reservados, Copyright © 2002:
Academia Mexicana de Cirugía

Otras secciones de
este sitio:

-  [Índice de este número](#)
-  [Más revistas](#)
-  [Búsqueda](#)

*Others sections in
this web site:*

-  [Contents of this number](#)
-  [More journals](#)
-  [Search](#)

Dos perlas japonesas en la interpretación del Quijote y en la traducción de Hamlet

Acad. Dr. Alberto Rangel-Abundis*

Resumen

Dos golpes de espada dio Don Quijote a la celada de cartón recién construida y los críticos se preguntan y tratan de explicar, si con el primer golpe deshizo la celada, ¿dónde dio el segundo? Por otro lado, ningún crítico de las traducciones al castellano de Hamlet, se ha preguntado ¿cómo fue que este príncipe y Laertes se batieron en duelo con floretes, en inglés *foils*, cuando que el florete fue una invención posterior a Shakespeare?

El desconocimiento de usos y costumbres dio lugar al error de interpretación; además de eso, pasar por alto la etimología y el uso arcaico de un vocablo en el caso de la versión española de Hamlet fueron la causa de las dos perlas aquí relatadas y de las cuales se da explicación.

Palabras clave: Cervantes Miguel de, Don Quijote, Shakespeare, Hamlet, Etimología.

Summary

Don Quixote rendered two blows with his sword to the face-protecting armor of his helmet, destroying it with the first. Critics of Cervantes argue: If with the first blow Don Quixote destroyed the face-covering visor, where did he strike the second blow? On the other hand, critics of the translations of Hamlet into Spanish have failed to ask how the Prince and Laertes fought duels with foils (*floretes*) during a time when *floretes* were not yet invented?

The two pearls described and explained here are products of unawareness of usage and customs. Moreover, awareness of etymology and archaic use of a word gave rise to an error in translation in the Spanish version of Hamlet.

Key words: Cervantes Miguel de, Don Quixote, Shakespeare, Hamlet, Etymology.

En las primeras páginas del primer libro y capítulo de Don Quijote de la Mancha, cuando el héroe, Alonso Quijano o Quijada decide armarse caballero andante con las armas que fueron de sus bisabuelos, Don Quijote

vió que no tenían celada de encaje, sino morrión simple; mas a esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que, encajada con el morrión, hacía apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte y podía estar al riesgo de una cuchillada, sacó su espada y le dio dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo lo que había hecho en una semana;...⁽¹⁾

Aquí entra la opinión de los intérpretes, el primero dice:

“si con el primer golpe deshizo lo hecho, ¿dónde dio el segundo?”⁽¹⁾.

En defensa de Don Quijote argumenta el segundo intérprete:

“pues ya no lo dio por probar, sino de rabia de haberle salido tan mal la prueba”⁽¹⁾.

Lo cierto que Don Quijote ni Cervantes merecían ni crítica ni defensa, pues sucede que los intérpretes no sabían esgrima, Cervantes y Don Quijote sí.

¡Veamos! El ataque o “frase” de un esgrimista por lo general no está compuesto por un solo golpe. El maestro de esgrima siempre recomienda al alumno hacer una finta enérgica como si fuera verdaderamente a tocar, con objeto de engañar al adversario. Conseguido el engaño, atacar de verdad y estar prevenido para asestar una segunda estocada por si con la primera no se consigue el toque o no lo ha apreciado así el juez del combate.

Además, hay dos vocablos en la jerga de la esgrima que explican los dos golpes dados con la espada por Don Quijote; el primero, “*remise*” (volverse a meter) significa el golpe de esgrima que se da seguido de un primer ataque fracasado,

* Servicio de Hemodinamia, Hospital de Especialidades, Centro Médico “La Raza”, IMSS.

Solicitud de sobretiros:

Acad. Dr. Alberto Rangel Abundis.
Servicio de Hemodinamia, Hospital de Especialidades,
Centro Médico La Raza, IMSS.
Calles de Seris y Zaachila S/N, Colonia La Raza,
Deleg. Azcapotzalco. CP 02990, México, DF.
Tel. 5724-5900, Ext 1025.
E-mail: rangel_albertomx@yahoo.com.mx

Recibido para publicación: 26-06-2002.

Aceptado para publicación: 11-07-2002.

con el brazo todavía extendido, con el que se trata de tocar al adversario al abrir, éste, indebidamente la guardia. Esta maniobra se usa principalmente con armas que hieren de punta.

“Redoble”, es el segundo vocablo y se aplica a armas que hieren con el filo, como el sable (Figura 1). El redoble se refiere a un segundo y aún, un tercer golpe, rápidamente seguidos uno después de otro a lo largo de la “frase” de esgrima, sin detenerse sólo porque el primero o segundo golpes dieron en el blanco.

Por último, no es necesario conocer de esgrima para imaginar la “frase” de Don Quijote, ni para justificar la frase de Cervantes: el pugilista lanza más de un golpe, incluso que va a dar al aire, aún después de haber derribado al adversario.

Así que, Don Quijote sí sabía donde iba su segundo golpe y siglos después, sus jueces no debieron ni descalificarlo ni justificarlo, simplemente exclamar “*Touché!*”

La segunda perla japonesa se refiere a las armas usadas en la corte de Dinamarca del príncipe Hamlet. En la escena segunda del acto quinto se prepara un torneo, con “armas negras”*, entre Hamlet y Laertes, hermano de Ofelia.

Listos para el torneo Hamlet pide que traigan las armas:

“*Let the foils be brought,*”⁽²⁾

El traductor vierte:

– “*Que traigan los floretes,*”⁽³⁾

A lo largo de la escena Shakespeare reiteradamente escribe frases que contiene el vocablo “*foil*”, que reiteradamente el traductor transcribe como florete:

– *King. Give them the foils,*

– *Rey. Dadles los floretes*

– *Hamlet. (takes a foil from Osric)... These foils have all a length?*

– *Hamlet. (Examinando uno de los floretes)... ¿Son del mismo largo los floretes?*

Más adelante o un poco más atrás de esta escena, Shakespeare se refiere a un arma llamada “*rapier*”:

– *Osric....., six French rapiers and poniards.*

– *Laertes..... (he goes to the table and brings from it the poisoned and unbated rapier)*

Laertes hiere a Hamlet y éste:

– (Hamlet enraged... “*in scuffling they change rapiers.*)

En todos los casos el traductor transcribe espada por “*rapier*”. ¿Será el caso que Shakespeare confundiera o no supiera la diferencia entre florete y espada? Así es, Shakespeare no conocía dicha diferencia porque ni Shakespeare ni en tiempos del Cisne de Avon se conocía el florete. Éste hizo su aparición hasta el siglo XVIII como arma de salón y no como arma de duelo (Figura 2). Entonces, ¿por qué el traductor traduce como florete, en lugar de espada, el vocablo “*foil*”, si los adversarios tuvieron que batirse con uno o con otra, y lo más factible que lo hicieran con espada o



Figura 1. A la izquierda: Asalto con sable. A la derecha. Inicio de una “flecha” en que el tirador ejecutará, muy seguramente varios golpes.

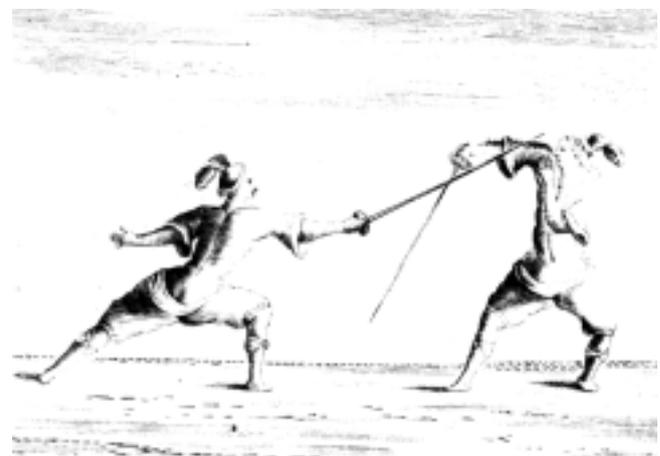


Figura 2. Parada en “prima” en un asalto con florete.

* Armas blancas con la punta cubierta por un botón para evitar herir

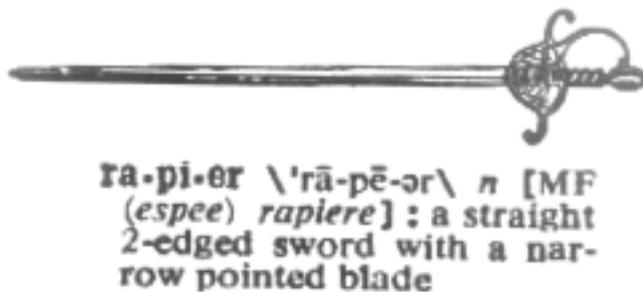


Figura 3. Rapier.

“rapier” (Figura 3). Si consultamos los diccionarios modernos⁽⁴⁾, la primera acepción del vocablo “foil”, efectivamente es florete; pero si nos atenemos al origen del vocablo no causa mucha sorpresa encontrar que “foil” provenga del latín *folium*, hoja, como la hoja de un árbol o de una espada. Ya Bécquer empleó los vocablos hoja y acero para prefigurar el de la espada, según la rima:

XLVII

- Cuando me lo contaron sentí el frío
- De una hoja de acero...

Así, el traductor debió traducir hierro(s) o acero(s), más que hoja(s), cada vez que tropezara con la palabra “foil(s)”. o decir como dice la copla:

“echando mano a sus fierros...”

o como dice el valiente:

“guárdame éste fierrito”

Agradecimiento

A la Sra. Maggi Brunner por su apoyo en la corrección de la versión inglesa del resumen.

Referencias

1. Cervantes Saavedra M de. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Clásicos Castellanos. Madrid, España: Espasa Calpe. 1958.p.60 y nota 15.
2. Shakespeare W. The tragedy of Hamlet, prince of Denmark. London: Cambridge University Press; 1969. I-XCVII, pp.1-319.
3. Shakespeare W. Hamlet, Príncipe de Dinamarca. In: Obras completas. 10ª Ed. Madrid, España: S.A. Aguilar Ediciones; 1951. pp.1337-1399.
4. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, MA, USA: G & C Merriam Co., Publishers; 1965. pp. 1a-22a;1-1221.

